

16 February 2015

ZIMS en Español

ISIS Member Announcement: ZIMS is Available in Spanish

Minneapolis, Minnesota USA - 16 February 2015. It is with great pleasure that the International Species Information System (ISIS) announces the release of a Spanish-language version of its Zoological Information Management System (ZIMS).

The Spanish version of ZIMS is available right now to any users who select Spanish as their language preference. Click [here](#) to watch a brief instructional video (in Spanish, of course) about changing preference. Or follow simple written directions.

“Over 90% of the translation is complete,” says J. Peter Donlon, ISIS Director of Global Member Development. “We anticipate being finished with the whole translation within another month. But due to member requests, we decided not to wait to make the majority available to our Spanish-speaking members and prospective new members.”

“We know this Spanish edition will be a work in progress for some time,” added Donlon. “Our members will undoubtedly find linguistic bugs which will be corrected as quickly as possible - generally within a day of notification.” If users find incorrect or incomplete translations, they should let our member services staff know immediately.

Five remarkable translators and a group of generous beta-testers have made this Spanish edition possible. The volunteer translators are: Angélica Moreno Duarte at Parque Temático de Flora y Fauna de Pereira; Lilia Carolina Holguín González at Africam Safari; **Real de la Cruz Erendira**, Professional translator at SIMPAT, Zoo de Morelos; MVZ. Erika Servín Zamora, Dirección General de Zoológicos y Vida Silvestre de ciudad de México; and Enrique Yarto Jaramillo, Asesor at Zoológico de León en México and Presidente of the Association of North American Zoo Veterinarians.

ISIS would also like to thank its beta-testers at Africam Safari, Barranquilla Zoo, Bioparc Fuengirola, Faunia, Bioparque Pereira, and Fundacion Zoologica de Cali. They shared ISIS’ enthusiasm for this project, and were very generous with their time and energy.

ISIS estimates that 45 current members will begin using the Spanish language ZIMS edition, and that many Spanish-speaking non-members will feel comfortable joining ISIS now that ZIMS is in their native language.

-- Continuación en español --

Anuncio a miembros de habla hispana

Member Announcement: ZIMS is now available in Spanish

Minneapolis, Minnesota USA - 16 Febrero 2015. Es un gran placer para El Sistema Internacional de Especies (ISIS) anunciar el lanzamiento de la versión en español de su Sistema para el Manejo de Información Zoológica (ZIMS).

La versión de ZIMS en español ya está disponible a cualquier usuario quien solo debe seleccionar Español como preferencia de lenguaje. De clic [acá](#) para ver un video resumido de cómo hacerlo. También puede seguir las instrucciones escritas.

“Cerca del 90% de la traducción está completa,” indica el Director Global de Miembros ISIS, Peter Donlon. “anticipamos tener finalizada toda la traducción para el próximo mes. Pero debido a las solicitudes de nuestros miembros, hemos decidido no esperar para hacerla disponible a la mayoría de nuestros miembros de habla hispana y potenciales nuevos miembros.”

“Sabemos que esta edición en español será un trabajo no finalizado por un tiempo,” añade Donlon. “Nuestros miembros seguramente encontrarán detalles lingüísticos que serán atendidos lo más rápido posible- generalmente dentro de un día después de notificado-. Si los usuarios encuentran una traducción errada o incompleta, pueden enviar su inquietud a través de nuestro de equipo de servicio técnico inmediatamente.”

Cinco importantes traductores y un grupo muy generoso de evaluadores de versiones beta, han hecho posible la edición de ZIMS en Español. Los traductores voluntarios son: Angélica Moreno Duarte del Parque Temático de Flora y Fauna de Pereira, Lilia Carolina Holguín González de Africam Safari, Real de la Cruz Erendira, Perito traductor de SIMPAT, Zoo de Morelos, MVZ. Erika Servín Zamora, Dirección General de Zoológicos y Vida Silvestre de ciudad de México y Enrique Yarto Jaramillo, Asesor del Zoológico de León en México y Presidente de la Asociación Norteamericana de Veterinarios de Zoológicos.

ISIS desea también agradecer al grupo de evaluadores de la versión beta Africam Safari, Barranquilla Zoo, Bioparc Fuengirola, Faunia, Bioparque Pereira, y Fundacion Zoologica de Cali . Ellos han compartido el entusiasmo de ISIS en este proyecto, y han sido muy generosos con su tiempo y energía.

ISIS estima que 45 de los miembros actuales utilizarán la edición de ZIMS en español, y muchas otras instituciones no miembros cuya lengua nativa es el español, se sentirán más cómodos y seguros al unirse a ISIS ahora que ZIMS está en su lengua de origen.